

ROOFTOP POETRY

#TEENSUNDERLOCKDOWN

APRIL-MAY 2020



Translated into English

INTRODUCTION

Under the flagship KBC programme, an online fellowship for adolescent leaders was launched during the lockdown in Panipat, Delhi, Deoghar and Bhubaneswar.

These sessions focused on mainstreaming gender, digital literacy, law, aspirations, and arts-based learning through poetry workshops. The latter resulted in adolescents submitting poems and anecdotes on their lockdown experiences, a collection that was later exhibited and translated as Rooftop Poetry. These activities and discussions yielded vital insights into the anxieties of youth during the pandemic. This document curates English Translations of some of the poems along with the original versions (in Hindi).


On the occasion of World Menstrual Hygiene Day (May 28) and subsequently on World Day Against Child Labour (June 12), adolescent leaders submitted poems on the themes of 'periods in pandemic' and 'gender at work' that were shared as Rooftop Poetry 2.0.



शाम गुलाबी है,
पर कमरे के अंदर अंधेरा है,
किताबों से दोस्ती टूट गई है,
पता भी नहीं, कब होगी,
मेरे घर के पास जो बड़े-बड़े घर हैं,
उनपर जो बड़े-बड़े छत हैं, उसपर सब खेल रहे हैं,
पर मैं सहेली से दूर हूँ,
वो भी अकेली होगी।
काश! मैं कबूतर होती तो
दूर आसमां में उड़ के उससे मिल आती।



Aarti, 13



ये जो समय नया आया है,
खुशियां अपने साथ लाया है,
पंछी के तरह आज़ाद तो नहीं हूँ अब,

ये जो समय नया आया है,
खुशियां अपने साथ लाया है,
जो सालों से एक छत के नीचे होके
भी अलग थे,
वो कई दिनों से साथ हैं,
पापा-मम्मी सब एक हुए
तो, हम सब बच्चे गा उठे।



Malika, 15

AARTI

GURUGRAM

13 YEARS

I look out of the window to see the sky
A mix of beautiful hues of violet and orange and pink,
But inside my room, there is only darkness.

My friendship with books seems to have deserted me
Lost somewhere down the lane,
I don't know when we will go back to the way it was...

Those large houses near mine, with large roofs -
Everyone seems to be playing on them.
But I am far away from my dear friend,
She must be lonely too,
Alas! I wish I could fly like a bird
I would have soared across the distant sky to meet
her
And then flown back home.

MALIKA

GURUGRAM
15 YEARS

This time which has now approached us,
Has brought happiness with it,
Although I am not free like a bird now,
This time which has now approached us,
Has brought happiness with it - I am sure of it.

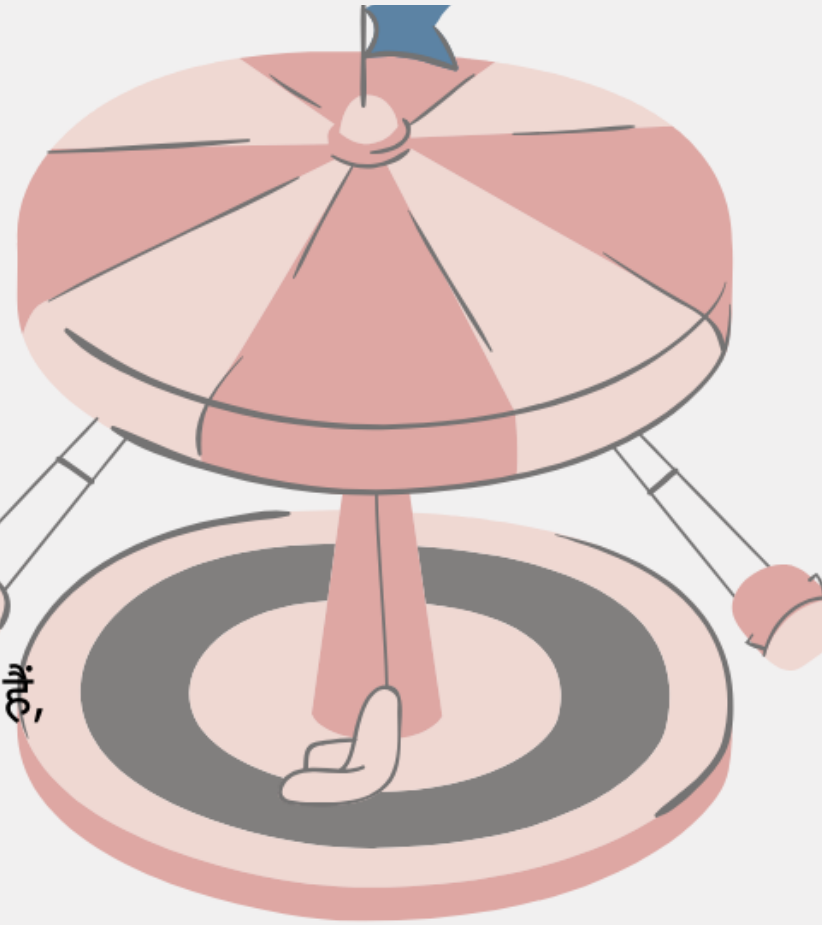
People who've lived under one roof for years
And were still miles apart,
Are now reunited with their heads and their hearts,
Mummy-papa became one today,
So us kids began to sing away.

रात हो गई है,
और आकाश में तारे जगमगा रहे हैं,
मोहल्ले में सब बातें कर रहे हैं,
शोर है, हल्ला है, शांति नहीं है,
न घर के बाहर, न घर के भीतर



Teena, 14

चारो ओर सन्नटा है,
हमको फिर किसी ने बांटा है,
नीले आसमां के नीचे होकर भी
हो गए हैं हम अलग।
स्कूल बंद हैं और सड़के खाली हैं,
पार्क के झूले हवा में झूलते हैं,
दुकानें अब बस शाम को ही खुलती हैं,
दिन भर सबका रोना है
क्योंकि चारो ओर कोरोना है
सबको इससे बचना है...
पर रोटी भी तो खाना है।
चारो ओर सन्नटा है
ये हमको किसने बांटा है?



Sanchita, 16

TEENA

GURUGRAM
14 YEARS

The night is drawing its shades upon us.
The stars are opening their eyes in the sky,
The lanes around my house are abuzz,
Bedlam, chaos, mayhem -
No sign of peace anywhere,
Be it outside the house, or inside.

SANCHITA

GURUGRAM 16 YEARS

Silence envelops me

Invisible forces tear us apart,

Despite sitting under the same blue sky,

We are apart.

School is shut, roads are empty,

The swings in the park are dancing

All by themselves in the breeze.

Shops open only once in the evening,

People sit and moan through the day,

Cursing public enemy number one - Coronavirus.

We must protect ourselves to survive,

But without our daily bread, how do we save our lives?

As silence envelops me, I wonder -

Who has divided us this time?

दूरियां मजबूरी नहीं फ़िलहाल जरूरी हो गयी हैं
 इसे कुदरत का खेल कहे या वक्रत की मार
 फ़िलहाल ये सबकी मंजूरी हो गयी है
 परिवार के साथ समय खोजा करते थे
 समय तो है, मिलावट पर चिंता की भी
 पिंजरे में बन्द उस प्राणी की वेदना अब जान पाती हूँ
 शांति को अब शांति से समझ पाती हूँ
 हालातो को देख असमंजस में आ जाती हूँ
 मन में अपने कई सवाल उठाती हूँ
 अभी ये दूरियां नहीं हुई तो दूरियां कुछ और होंगी
 मुलाकात करने का मन होगा मुलाकात तक नहीं होगी
 ये दूरी उस दूरी से अच्छी लगती है
 संगी-साथी साथ तो हैं
 अकेले बंद होने से बेहतर लगती है
 इस वक्रत को भी मात देने में मेहनत करेगी
 ये जो इंसानी फितरत है हर जतन करेगी



Deepika, 16



घर में खाने को ना खाना है, ना है पानी,
 आसमान है साफ, बढ़िया हवा पानी
 अभी मेरे आस-पास, पढ़े लिखे लोग भी कर रहे हैं नादानी,
 ये छोटी सी बात ,इनको समझ ना आनी,
 आज की नहीं बीमारी , ये है बड़ी पुरानी,
 पहले इसका कुछ और नाम था,
 आज बोलते करोना वायरस मेरे जानी।



Paras. 13

DEEPIKA

GURUGRAM
16 YEARS

By stroke of fate or way of nature,
Distancing is no longer a choice.
Space is a necessity - we are its supplicants.
How cruel! Now that we have all the time in the world
To spend with our families,
There are walls of fear
Keeping us from the warmth and nearness of dear ones.
Helplessly trapped, I can now relate to the plight of a caged bird.

I find myself thinking often about questions
I don't know the answers to.
Even before this pandemic, we have practiced many forms of
distancing
Unconsciously, emotionally, culturally, physically, morally...
How is it different now?
Is it better, I wonder -
than all those times we made plans to meet
but were unable to make it?

Perhaps, distance does make the heart grow fonder.
Now when friends and loved ones call to ask after me,
It lifts my spirits.
It fills me with hope
That only human connection and efforts of humanity
Will deliver us from this isolation.

PARAS

NAMUNDA, PANIPAT (HARYANA)
13 YEARS

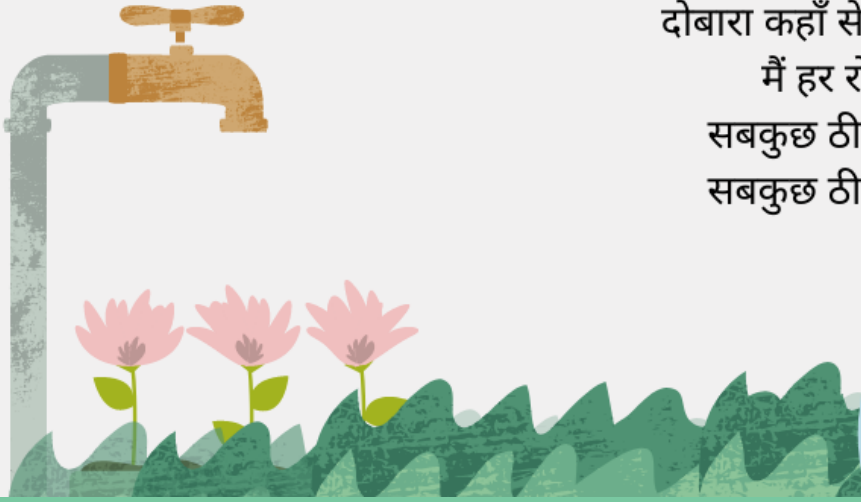
Clear skies collide
With a cloudy atmosphere indoors.
No food or water at home
But outside, the air and rivers are cleaner than ever.

The folly of wise men baffles me – loitering about when
asked to stay indoors.
Refusing to believe that -
Social distancing has always been a part of our lives,
Passed down generations from ancient times.
Through a ladder called caste.
Now, we call it by a new name – Coronavirus.

मैं हर रोज काम पर निकल जाता हूँ
मैं एक आम आदमी कहलाता हूँ
शाम को लौटकर परिवार के साथ वक़्त गुजारता हूँ
अगले दिन मैं फिर निकल जाता हूँ
दिन की कमाई कुछ दिन ही चल पाती है
हर दिन इसलिए नई मशक्कत उठानी पड़ती है
मेरा स्थिर कोई ठिकाना नहीं
किसी और मकान को अपना घर बनाता हूँ
मैं कोई 'वीकएंड' नहीं मनाता हूँ
पसीना इतवार को भी बहाता हूँ



चल रहे हालात मुझे बहुत परेशान करते हैं
परिवार के लिये मुझे वो हैरान करते हैं
बची हुई कुछ पूंजी से आजकल दिनचर्या चलाता हूँ
दोबारा कहाँ से फिर जुटाऊंगा सोच यही घबराता हूँ
मैं हर रोज इन हालातो से लड़ रहा हूँ
सबकुछ ठीक होने की आस पर चल रहा हूँ..
सबकुछ ठीक होने की आस पर चल रहा हूँ..



Deepika, 16

DEEPIKA

GURUGRAM
16 YEARS

I am what they call a common man
I am what they call a daily wage worker
The little time I get after returning home,
I spend it with my family.

The little that I earn, I spend it on their survival.
It doesn't last very long, every day is a new challenge.
I don't even have a permanent address,
For the most part, I make home out of others' homes.
The concept of weekends is alien to me
The sweat of my labour knows no Sunday.

This life I was familiar with
Came to a sudden halt.
Now I am anxious all the time -
For myself, for my family, our future.
I shudder to think what'll happen
after I run out of my savings.
My daily battle for existence continues,
With a little bit of hope and a little bit of help.



उगता सूरज,
आसमान और चिड़िया की चहक
सुबह में होती है, नयेपन की महक।
पर नया क्या होता है?

लड़कियों को तो तब भी माना जाता है ग़लत,
लड़कों पे तो तब भी थोपा जाता है
'फैमिली बिज़नेस' की ज़िम्मेदारी।
बस लड़कियों से चाहिए ईमानदारी
हम लड़कों का रोना पर जाता है भारी।
कब होगी सबकी बराबर की हिस्सेदारी
हम बच्चों ने लड़ाई रखी है जारी,
अब सबको करनी होगी भागीदारी।

-शुभम, 16 साल

SHUBHAM

HARYANA
16 YEARS

Morning begets a new day -
But I beg to differ.

Does the new day bring any change
For women, who are still oppressed?
Or does it change the fact that the onus of
family business rests solely on men?

Women deserve equal rights, men should be able to cry.
When will this new day arrive?

We, the youth, will keep dreaming
Fighting for such a future.

But it's a common cause. Come join us.



सब कहते संघर्षों के बाद है खुशी,
पर मैं परेशान हूँ अपने आस पास में
लड़कियों को इतना संघर्ष करते देख।
वो भी चाहती पंछी के तरह उड़ना,
मैं भी चाहता बिना बोझ का छोटे बच्चे के तरह बढ़ना,
हरी प्रकृति, नीला आसमान, गुलाबी कमल और परिवार
सब करते है इन खुशियों का इंतज़ार
पर, समाज के इस भेदभाव से मैं हूँ
परेशान लगातर,
कब टूटेगी ये कड़ी
गर्व की बात है
लड़किया है अब अड़ी।
मुझे भी कुछ कर दिखाना है
समाज में बदलाव लाना है।

- जतिन, 15 साल

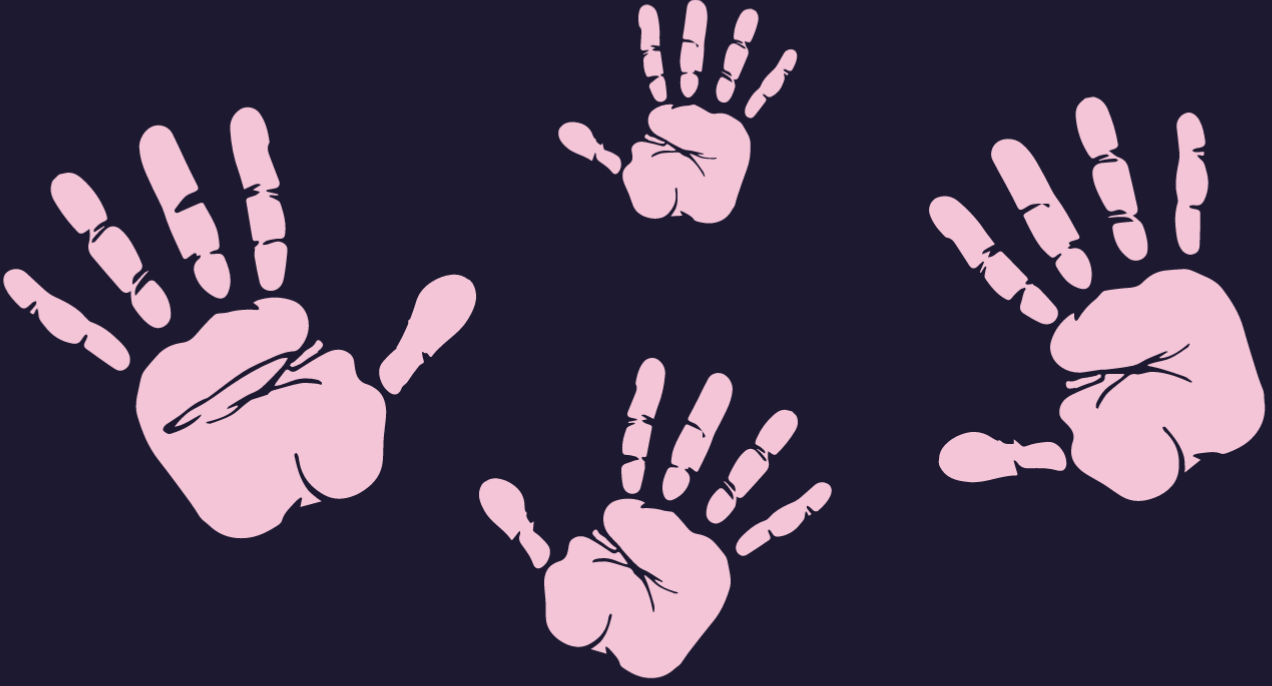
JATIN

BHUBANESHWAR,
15 YEARS

People say revolutions end in celebration
But truth be told, my heart breaks
To see women having to fight,
Every waking moment of their lives.
They must also want to be as free as a bird.

Everyone wants to live freely, equally,
Under the blue sky, cared for by Mother Earth.
But this constant discrimination prevents it.
However, when I am distressed,
I think of the women who are brave and relentless
Their daily struggles fills me with hope, pride,
and a resolve to be a part of the change.

WORLD DAY AGAINST CHILD LABOUR 2020
#TEENSUNDERLOCKDOWN #ADOLESCENTSAGAINSTVAWG
#ROOFTOPPOETRY



अंधेरोँ से डर लगता है मुझे,
रास्तों में आगे बढ़ने के लिए
चाहिए किसी का साथ मुझे।
मन में डर और सवाल एक साथ आते,
आखिर क्यों हूँ इतनी असुरक्षित में?
असहज होती हूँ जब वो मेरे शरीर और कपड़ो पर टिप्पणी करते,
रास्ता बदलना ही उपाय लगता तब।
बचपन में एक बार बाज़ार में माँ से हाथ छूट गया था,
और तब जो भीड़ का भेड़िया रूप देखा
वो चाह के भी नहीं भूल पाती।
मैं अंधेरे में सुरक्षित रहना चाहती हूँ,
मैं भीड़ में सुरक्षित रहना चाहती हूँ,
सोच में बदलाव कैसे आये? हम लड़किया भी इंसान हैं कैसे
समझाए?

- ज्योतसना, 16 साल

JYOTSNA

BHUBANESHWAR, ODISHA
16 YEARS

I cannot walk home alone at night
I'm afraid and I have a million questions -
For instance,
Who is responsible for ensuring my safety?

When I have to take longer routes
To avoid eve-teasers and cat-callers,
it feels like my safety is solely my responsibility.

A long, long time ago,
I happened to get lost in a crowd
In them, I had seen the faces of wolves
I've not been able to forget to this day.

I want to reach home alone at night.
I want to lose myself in a crowd without fear.
How can we change perceptions?
How do I convince them - a woman is a human first?

लड़की के सपने को
समाज तो ठुकराता है,
सपने तो सपने होते हैं,
ऐसा कह के बहलाता है।
रात मेरी दोस्त है,
उसके साथ मैं मीठे और मधुर सपने देखती,
जिसमें मैं पहाड़ चढ़ती,
फौज में सीमा पर लड़ती
और आजाद होके शहर
में घूमती।

लाल सूरज और नील आकाश पसंद है मुझे
पर वो मुझे सपने देखने नहीं देता
मेरे अंदर के फूल को खिलने नहीं देता।
पर, मेरे लिए दिन हो या रात सपने देखना बहुत मायने रखता है
क्योंकि मेहनत से एक दिन सबको मुझे
पूरा करना है।
समाज मुझे रोके भी तो
मुझे बस आगे बढ़ना है।

-अनंदिता, 15 साल



ANANDITA

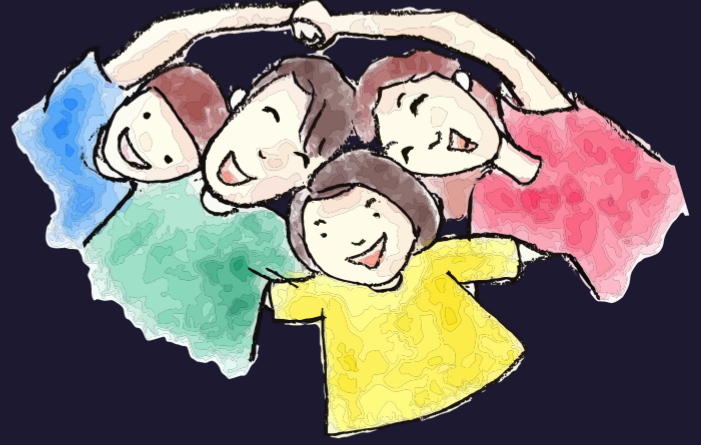
BHUBANESHWAR, ODISHA
15 YEARS

Never given its time of day,
A girl's dream remains a dream.

The night is my friend,
Under whose shade, I dream of scaling mountains,
Fighting battles at the border, and
Freeing myself to wander about town.

I love the red sun and the blue sky just as much.
But they don't allow me to dream this way.
And dreaming is very important to me.
It gives me a goal to work towards.
A goal to walk toward.
I will overcome all hurdles on the way.

समाज सबको बराबरी से क्यों नहीं देखता,
भूषण हत्या अब भी समाज का हिस्सा कैसे है?
अंधेरे में सब सुरक्षित क्यों नहीं?
रात एक अच्छा समय है पर सवाल ये है कि क्या ये सबके लिए अच्छा है? कुछ है जो रात को आजाद घूमते कुछ है जो रात को कैद हो जाते और कुछ है जो रात को डर जाते। सपनें भेदभाव नहीं करते लड़का-लड़की में,
तो उनको पूरा करने के समय समाज क्यों करता भेदभाव। नयापन और आजादी दोनों नीले आसमान के नीचे सबके लिए है।



घर का आंगन सब के लिए है,
घर की छत सबके लिए है
और शहर के सड़क भी सबके लिए है।
जाति, धर्म, लिंग के आधार पर भेदभाव
बस लाते है समाज में अलगाव।
मिल कर ये बदलना है
साथ हमको बढ़ना है।

-विष्यप्रीय पत्रा, 13 साल

BISWAPRIYA

BHUBANESHWAR, ODISHA
13 YEARS

Why are the balances of society so heavily skewed?

How is female foeticide still prevalent?

Why do women have to fear the dark?

In the sweetness of nightfall, does everyone feel safe?

Some roam freely, but others are trapped by the dark.

Dreams don't distinguish between girls and boys

Then why does society hinder their fulfilment?

All things beneath the blue sky belong to men and women
alike.

Including development and freedom,

The courtyard and the terrace.

The streets of your city.

Divisions along the lines of caste, faith and gender

Weaken the foundations of society.

United, we lead the change.

लड़के सब कर सकते हैं
पर, लड़कियों पर ही पाबंदी है
ऐसा क्यों?

गरीब, और गरीब हो रहे
अमीर, और अमीर हो रहे
गैरबराबरी के इस खाई में
सारी अच्छाइयां विलुप्त हो रही
ऐसा क्यों?

सूरज की रोशनी में
मैं कई कामों में उलझी होती,
रात अच्छा लगता क्योंकि
थकान से दूर, मैं आराम के साथ होती।

मैं उतनी आज़ाद नहीं,
पर पंछी आज़ाद है

शायद लड़के भी आज़ाद हैं
तब ही तो वो दूर देश जाते।

हल्का नीला समुद्र, नीला मोर और
संगमरमर के ताजमहल को देखने की चाह है मेरी,
जिस बराबरी की बात करते हैं हम सब
उम्मीद है कि वो जल्दी हमारे घरों में आए,
आज़ाद सब रहे

और मैं अपनी चाह को पूरा कर पाऊं।

- ज्योति, 16 साल



JYOTI

GURUGRAM

16 YEARS

Boys will be boys
But there are unending rules for girls.
Why is that?

The rich becomes richer,
While the poor turns poorer.
In this abyss of inequality, all goodness fades.
Why is that?

After a long day, the night is like a sigh of relief.
I am not as free as a bird, perhaps boys are.
That's why they travel far and wide.
I want to see the marble cascading off Taj Mahal,
the royal blue of the ocean and of peacocks.

Here's hoping that Equality knocks on all our doors soon.
All is free. All is fulfilled.



"गुज़रते लोगों ने खून से सने शरीर को अनदेखा कर दिया, लेकिन उनको स्कर्ट पर लगे खून के चार धब्बें ज़रूर दिख जाते हैं।"



ज्योति, गुरुग्राम (16 वर्ष)

JYOTI

GURUGRAM

16 YEARS

It speaks volumes when our society notices the period stain on a girl's skirt, but fails to empathise with the bleeding body beneath.



HEAD OFFICE

42, Tughlakabad Institutional Area
New Delhi - 110062

CONTACT

Email: info@marthafarrellfoundation.org

Website: marthafarrellfoundation.org